

خدایان

و پنج داستان دیگر

نویسنده: ولادیمیر ناباکوف

برگردان از روسی به انگلیسی: دیمیتری ناباکوف

برگردان از انگلیسی به فارسی: ساجده السادات حسینی

سرشناسنامه:

عنوان و نام پدید آور: خدایان / مترجم ساجده السادات حسینی، ۱۳۶۸

مشخصات نشر: تهران، نغمه زندگی ۱۳۹۱

مشخصات ظاهری: ص ۸۸ ۶۵۰۰۰ ریال

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۲۸۰-۰۰۶-۰

وضعیت فهرست نویسی: فیا

موضوع: فیلمنامه‌های فارسی

رده بندی کنگره: ۲۶۳ ۱۳۹۱ پ ۱۹۹۷/ Pn

رده بندی دبیری: ۷۹۱/۴۳۷۲

شماره کتابشناسی ملی: ۲۹۲۳۱۹۲



تهران - خیابان مهروردي شمالي - بين مطهري وبهشتي - چهارراه كهان پ ۳۱۲
طبقه چهارم واحد ۱۰ تلفن: ۸۸۷۵۲۱۲۱ فاكس: ۸۸۷۵۲۱۱۱ همراه ۰۹۱۲۳۳۰۴۲۷۶

صندوق پستی ۷۱۷۹-۱۵۸۱۷۵

WWW.naghmehzendegi.blogfa.com

E-Mail:naghmeh_zendegi@yahoo.com

ننوان خدایان

نویسنده ولادیمتری ناباکوف

مترجم ساجده السادات حسینی

چاپ اول، زمستان ۱۳۹۲

تیراژ: ۵۰۰

چاپخانه: مظاهر

صحافی: امید

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۲۸۰-۰۰۶-۰

صفحه بندی: موسسه نوید

حق چاپ محفوظ است

قیمت: ۵۰۰۰ تومان

فهرست

۳	مقدمه مترجم
۷	خدایان
۲۳	استخدام
۳۳	روح جنگل
۴۱	کریسمس
۵۵	یک روز بد
۷۷	توفان

مقدمه مترجم

کتاب *خدایان*، مجموعه ایست متشکل از شش داستان کوتاه اثر ولادیمیر ولادیمیرویچ ناباکوف، نویسنده، شاعر، مترجم، و منتقد بزرگ ادبیات روسیه. چشمگیرترین اثر او، *رمان لولیتا*، به عقیده منتقدان، یکی از مهم‌ترین آثار ادبی جهان است که در قرن بیستم پا به عرصه وجود نهاد و توسط روزنامه تلگراف، جزء صد رمان برتر دنیا قرار گرفت.

ناباکوف، علاوه بر ادبیات، به حشره شناسی نیز علاقه زیادی داشت و مجموعه بزرگی از پروانه هایی را که جمع آوری کرده بود، در موزه جانورشناسی دانشگاه هاروارد به نمایش گذاشت. به همین دلیل، حشرات و خاصه پروانه ها، در اغلب آثار او نقش ایفا میکنند.

یکی از باورهای ناباکوف، هم زیستی «زیبایی» و «افسوس» است که در بسیاری از آثار او، ترجمان داستان های این مجموعه، به وضوح دیده میشود. به عقیده او، مفرد هر چیزی نیست جز زیبایی توأم با افسوس، چرا که هر چیز زیبایی روزی خواهد مر و افسوس است که در نهایت باقی می ماند. حتی گاهی زیبایی و افسوس را یک سیر می بیند و تفکیکی بین این دو قائل نمی شود. یکی از دلایل علاقه او به پروانه ها نیز همین باور است. به گفته ناباکوف، «ادبیات و پروانه ها، دلپذیرترین آفریده انسان ها هستند». در برخی از داستان های ناباکوف، همچون یک روز به این اندوه بالحنی طنزآلود درآمیخته است که تاثیر آن را دوچندان میکند. اتفاقات منمحو که در طول داستان رخ میدهند، خواننده را در عمق این فضای حزن انگیز غرق میکنند و اندوه او را به اوج میرسانند.

حس غربت و دورافتادگی که بر اغلب داستان های او حکم فرماید، حاصل تبعید ناباکوف و یک عمر زندگی در سرزمینی غریب و احساس دلنگی به وطنی است که هیچگاه به آن بازنگشت. نیروی سیاه و پلیدی که او را از زادگاهش جدا کرد، بر بسیاری از داستان های او سایه افکنده و خودنمایی

می‌کند. شاید اینگونه استنباط شود که او فردی افسرده و دنیاگریز بوده است، اما باید دانست ناباکوف از جمله نویسندگانی است که پایان خوش داستان هایش، و امیدی که برای ادامه زندگی در پی دارند، روح هر خواننده ای را زند می‌کند. برای مثال، داستان *خدایان* که سراسر افسوس است و اندوه، با نوشتن کلمات خطابه ای بلند، و روشن، پایان می یابد. راوی داستان را برای آغوش کران می گشاید، و نور خورشید از میان پوستش به پرواز در می آید....

رنگ ها، نقش مهمی در داستان های ناباکوف ایفا می‌کنند، چرا که او، به گفته خودش، حس نهفته در رنگ ها را درک میکرد و یک رنگ را برابر با یک عدد و یا یک حرف میدانست. برای مثال، رنگ سرخ را با عدد پنج برابر میدانست و اعتقاد داشت حروف هر زبان، مجرای ای از رنگ ها هستند که متن را به رنگین کمان بدل می‌کنند.

از آنجا که ناباکوف بخش زیادی از عمر خود را در آمریکا زندگی کرد، به زبان انگلیسی نیز مسلط بود و داستان های فراوانی با این زبان نوشت. او ترجمه داستان هایی را که به زبان روسی نوشته بود، به فرزند مترجم محبوب خود، دیمیتری ناباکوف سپرد. مجموعه حاضر نیز شامل داستان های کوتاهی است که از روی نسخه ای که دیمیتری ناباکوف، تحت نظارت پدر، به انگلیسی برگردانده است، به فارسی ترجمه شده اند. در این فرایند، مترجم کوشیده است تا حد ممکن به متن انگلیسی وفادار باشد و جزئیات زبانی آن، از جمله

قافیه مندی و بازی با کلمات را (که از مشخصه های سبک ناباکوف به شمار می روند)، در متن مقصد پیاده سازد. امید که این اثر، سهمی هرچند کوچک در آشنا ساختن ادب دوستان فارسی زبان با ادبیات جهان از جمله ادبیات روسیه داشته باشد.

ساجده السادات حسینی

پاییز ۹۲